

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Lundi, 3 août 1914.

N<sup>o</sup> 52.

Montag, 3. August 1914.

*Loi du 3 août 1914, ayant pour objet d'accorder des facilités sous le rapport de la circulation monétaire et du crédit civil et commercial.*

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 août 1914, et celle du Conseil d'État du même jour, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons;

**Art. 1<sup>er</sup>.** Jusqu'à disposition contraire du Directeur général des finances, les billets de la Banque Internationale de Luxembourg seront reçus comme monnaie légale, tant par les caisses de l'État que par les particuliers.

Provisoirement la Banque Internationale est dispensée de l'obligation de rembourser ces billets.

L'émission de la Banque est limitée à la somme de 6.250.000 francs.

La Banque Internationale déposera à la Recette générale, à titre de garantie, des effets et valeurs, qui devront être agréés par le Directeur général des finances et qui devront répondre au montant des billets en circulation.

**Art. 2.** Seront punis d'une amende de 15 à

**Gesetz vom 3. August 1914, betreffend Erleichterungen hinsichtlich des Geldumlaufes sowie des Zivil- und Handelskredits.**

Nir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung unsers Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 3. August 1914, sowie derjenigen des Staatsrates vom selben Tage, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Bis zu anderweitiger Bestimmung des General-Direktors der Finanzen werden die Scheine der Internationalen Bank aus Luxemburg als gesetzliches Geld sowohl von den Staatskassen als von Privaten angenommen.

Die Internationale Bank ist vorläufig von der Verpflichtung entbunden diese Scheine einzulösen.

Die Voreausgabe der Bank ist auf die Summe von 6.250.000 Fr. beschränkt.

Die Internationale Bank wird als Garantie Effekten und Wertpapiere, die durch den General-Direktor der Finanzen genehmigt werden und dem Betrage der im Umlauf befindlichen Banknoten entsprechen müssen, bei der Generalkasse hinterlegen.

**Art. 2.** Mit einer Buße von 15 bis 100 Fr.

100 fr. et d'un emprisonnement de trois à quinze jours, ou de l'une de ces peines seulement, ceux qui à défaut de convention contraire auront refusé de recevoir les billets non faux ni altérés, pour la valeur pour laquelle ils ont cours légal dans le Grand-Duché.

Les tribunaux de police connaîtront de ces infractions.

**Art. 3.** En cas de nécessité le Gouvernement est autorisé à prendre toutes les mesures en vue de la suspension de tous paiements et livraisons, de même que de tous délais, prescriptions et déchéances prévues par la loi.

**Art. 4.** La présente loi et les arrêtés ministériels afférents seront exécutoires à partir du jour de leur insertion au *Mémorial*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 3 août 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

*Le Directeur général  
des finances,*  
M. MONGENAST.

*Arrêté du 3 août 1914, concernant l'exécution de la loi du même jour ayant pour objet d'accorder des facilités sous le rapport de la circulation monétaire et du crédit civil et commercial.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu la loi en date de ce jour, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Décète:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les délais dans lesquels doivent

und mit Gefängnis von 3 bis 15 Tagen oder mit einer dieser Strafen allein werden diejenigen bestraft, die mangels anderweitiger Abmachung sich geweigert haben, die Scheine, welche nicht falsch oder beschädigt sind, für den Wert anzunehmen, für den sie gesetzlichen Kurs im Großherzogtum haben.

Die Polizeigerichte haben über diese Zuwiderhandlungen zu entscheiden.

**Art. 3** Die Regierung ist befugt, wenn nötig, alle Maßnahmen zu treffen betreffs der Aufschubung aller Zahlungen und Lieferungen, sowie aller Termine, Verjährungen und Rechtsverluste, die durch das Gesetz vorgesehen sind.

**Art. 4.** Gegenwärtiges Gesetz und die dazu gehörigen Ministerialbeschlüsse sind ausführbar vom Tage ihrer Veröffentlichung im „Memorial“ ab.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 3. August 1914.

Maria Adelhcid.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.

Der General-Direktor  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

**Beschluß vom 3. August 1914, betreffend Ausführung des Gesetzes vom selben Tage über die Erleichterungen betreffs des Geldumlaufes und des Zivil- und Handelstredites.**

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Termine, innerhalb welcher die

être faits les protêts et les autres actes destinés à conserver les recours pour toutes valeurs négociables souscrites antérieurement à l'insertion du présent arrêté au *Mémorial*, échues depuis et y compris le 31 juillet 1914 ou venant à échéance jusqu'au 5 septembre 1914 inclusivement, sont prorogés de trente jours francs.

Le remboursement ne pourra être demandé au débiteur principal, aux endosseurs et aux autres obligés pendant le même délai de trente jours francs.

Les intérêts sont dus depuis l'échéance jusqu'au paiement.

Luxembourg, le 3 août 1914.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Arrêté grand-ducal du 3 août 1914, portant modification du règlement pour la Caisse d'épargne.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 21 février 1856, et l'art. 44 de l'arrêté grand-ducal du 10 juin 1901, ainsi conçu:

« Si les circonstances le rendent nécessaire, il peut être dérogé aux délais de remboursement prévus à l'art. 43 par une disposition à prendre dans la forme d'un règlement d'administration publique, le Conseil d'administration de la Caisse d'épargne entendu »;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 43 de l'arrêté du 10 juin 1901 est remplacé par les dispositions suivantes:

« Les intérêts de l'exercice écoulé, de même que les sommes ne dépassant pas 100 fr. en

Proteste und die anderen Rechtsmittel zur Wahrung der Negrefßansprüche betreffs aller vor Insertion gegenwärtigen Beschlusses ins „Mémorial“ unterschriebenen Wechsel und Effekten, deren Verfalltag in den Zeitraum vom 31. Juli 1914 bis zum 5. September 1914 einschließlich fällt, zu geschehen haben, werden um dreißig volle Tage verlängert.

Die Zahlung kann vom Hauptschuldner von den Indossanten und anderen Mitverpflichteten während der vorerwähnten Stundung von dreißig vollen Tagen nicht gefordert werden.

Die Zinsen sind vom Verfalltage bis zur Zahlung geschuldet.

Luxembourg, den 3. August 1914.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**M. Mongenast.**

**Großh. Beschluß vom 3. August 1914, die Abänderung des Sparkassenreglements betreffend.**

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 21. Februar 1856, sowie des Art. 44 des Großh. Beschlusses vom 10. Juni 1901, welcher folgendermaßen lautet:

„Sofern die Umstände solches erheischen, können durch eine, nach Anhörung des Verwaltungsrates der Sparkasse, in der Form eines öffentlichen Verwaltungsreglementes zu erlassende Verfügung die in Art. 43 vorgesehenen Kündigungsfristen abgeändert werden“;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Art. 43 des Beschlusses vom 10. Juni 1901 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Die Zinsen des verfloßenen Geschäftsjahres sowie Kapital-Beträge, welche 100 Fr. nicht

capital, sont remboursés à vue; toutefois le déposant ne pourra user de la faculté de retrait qu'une fois par quinzaine.

»Sont remboursées:

»Dans les 15 jours de la demande, les sommes dépassant 100 fr. et ne dépassant pas 300 fr. en capital;

»Dans les 30 jours, celles dépassant 300 fr. et ne dépassant pas 1000 fr.;

»Dans les 45 jours, celles dépassant 1000 fr. et ne dépassant pas 2000 fr.;

» Dans les 60 jours, celles dépassant 2000 fr.

» Il appartient à l'administration de renoncer en tout ou en partie aux délais de préavis ci-dessus stipulés.

» Lorsqu'il se produit une demande de remboursement avant l'échéance du terme fixé ensuite d'une demande antérieure, les délais ci-dessus stipulés ne prennent cours qu'à partir du jour de l'expiration du délai de remboursement antérieurement demandé. »

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur dès le moment de son insertion au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 août 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.

*Apie. — Administration communale.*

Par arrêté grand-ducal en date du 1<sup>er</sup> août 1914, M. Jean Berchem, cultivateur à Dudelange, a été nommé bourgmestre de la ville de Dudelange, et MM. Albert Urbany, médecin, et Nic. Kihn, ingénieur en chef à Dudelange ont été nommés échevins de la même ville.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> août 1914.

Le Directeur général de l'intérieur,  
BRAUN.

übersteigen, werden auf erste Forderung zurückbezahlt; der Einleger kann von diesem Rückzahlungsrecht jedoch nur einmal innerhalb zweier Wochen Gebrauch machen.

„Die Rückzahlung erfolgt:

„Innerhalb 15 Tagen der Forderung für Kapital-Summen von über 100 und nicht über 300 Fr.;

„Innerhalb 30 Tagen für solche von über 300 Fr. und nicht über 1000 Fr.;

„Innerhalb 45 Tagen für solche von über 1000 Fr. und nicht über 2000 Fr.;

„Innerhalb 60 Tagen für solche von über 2000 Fr.

„Der Verwaltung steht es jedoch frei, ganz oder teilweise von diesen Kündigungs-Fristen abzugehen.

„Im Falle einer Rückforderung vor Ablauf der Frist einer vorhergehenden Rückforderung beginnen obige Fristen erst bei Eintritt des End-Termines der ersten Rückforderung.“

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 3. August 1914.

Maria Adelsheid.

Der General-Direktor,  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

**Bekanntmachung. — Gemeindevorwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 1. August 1914 ist Hr. Johann Berchem, Landwirt in Düdelingen, zum Bürgermeister der Stadt Düdelingen, die H. Albert Urbany, Arzt, und Nic. Kihn, Oberingenieur zu Düdelingen, zu Schöffen der besagten Stadt ernannt worden.

Luxemburg, den 1. August 1914.

Der General-Direktor des Innern,  
B r a u n.